

Т Р У Д Ы
ПЕРВОЙ СЕССИИ АРАБИСТОВ

14—17 июня 1935 г.

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ • XXIV

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1937 ЛЕНИНГРАД

Г. В. ЦЕРТЕЛИ

ВНОВЬ НАЙДЕННЫЕ ПИСЬМА ШАМИЛЯ

Публикуя одно из неизвестных писем Шамиля,¹ акад. И. Ю. Крачковский выразил пожелание, „чтобы настоящее издание помогло собрать сведения о других его письмах, сохранившихся в оригинале“.² С тех пор действительно было найдено несколько документов, относящихся к Шамилю.³

В частности в Тифлисе, в Музее Грузии, в архиве известного грузинского журналиста М. Б. Туманишвили,⁴ служившего продолжительное время редактором „Временного управления по делам гражданского устройства края“,⁵ обнаружено три арабских письма Шамиля. Одно из них, написанное в Калуге, после пленения Шамиля, уже опубликовано.⁶ В настоящее время мы хотим коснуться остальных двух.

Письма сохранились в пакете серого цвета, размером в 36×24,4 см. Сверху имеется надпись: „Сношения барона Л. П. Николаи с Шамилем и его сыном Джемалэджином. 1855—1856“. В папке помещены два листка желтоватой бумаги. В одном из них сохранился печатный документ на русском и грузинском языках: благодарность Александра II „нашим любезно-верным поданным всех сословий Тифлисской губернии“ за содействие, оказанное ими царскому правительству в войне против Шамиля.

Во втором листке бумаги завернута папка сероватого цвета, большого размера (36×24 см) с надписью: „Секретно. Сношения с Шамилем и Джемалэджином“. В папке сохранились письма разных лиц.

¹ ЗИВ АН СССР, II, 1, Л., 1933, стр. 1—7.

² Ibid., 7.

³ См. заметку акад. И. Ю. Крачковского в „Известиях“ от 4 XII 1935, № 281 (5834), стр. 4.

⁴ Отец М. Б. Туманишвили, Биртвел, принимал участие в войне против Шамиля. Этим и объясняется, что некоторые документы, связанные с деятельностью Шамиля, находятся в указанном архиве.

⁵ Кавказский календарь, 1859, стр. 449, и 1865, отд. IV, стр. 11.

⁶ ЗИВ АН СССР, V, Л. 1935, стр. 97—114.

1. Французские и русские письма барона Александра Павловича Николаи¹ к его брату, генералу Леонтию Николаи.²

2. Шестнадцать писем старшего сына Шамиля, Джемāl эд-Дйна генералу Николаи. Письма эти относятся к периоду от мая 1855 г. по сентябрь 1857 г. Некоторые из этих писем были в свое время опубликованы в „Русской Старине“³ бароном Александром Николаи; кроме того, часть из них упоминается в специальной литературе о Шамиле;⁴ остальные письма совершенно не известны. Все эти письма писаны собственноручно Джемāl эд-Дйном и представляют собой немаловажный материал для характеристики личности Джемāl эд-Дйна и для изучения тех чувств, которые переживал старший сын Шамиля после возвращения на родину.

3. Три письма генерала Л. Николаи, из которых одно⁵ адресовано Джемāl эд-Дйну,⁶ а остальные два⁷ — Шамилю.

4. Четыре, писанных по-русски (повидимому рукой Джемāl эд-Дйна)⁸ и снабженных печатью Шамиля, письма⁹ знаменитого имāма, адресованные генералу Николаи.

5. Два письма ген. П. Броневского¹⁰ к барону А. Николаи, касающиеся вопроса об обмене пленных.

6. Письмо¹¹ начальника военно-полевой канцелярии главнокомандующего полковника фон-Кауфмана¹² к тому же Александру Николаи.

Наконец, в папке помещен конверт размером в 19 × 13 см и с надписью:

¹ Барон Александр Павлович Николаи, в 1848 г. директор походной канцелярии, позднее — член совета Главного управления наместника (см. Новый энциклопедический словарь, кн. 28, стр. 543) и попечитель Кавказского учебного округа (см. Кавказский календарь на 1855 г., стр. 659), а впоследствии (1881—1882) министр народного просвещения, брат генерала Л. Николаи, о котором речь ниже, стр. 99—100.

² Часть этих писем опубликована в „Русской Старине“. Эпизод из истории Кавказской войны, 1855—1857. Сообщил барон А. П. Николаи. „Русская Старина“, XXXVI, 1882, стр. 268.

³ XXXVI, 1882, стр. 276—278.

⁴ Ср. Е. А. Вердеревский, Плен у Шамиля, СПб., 1856, III, стр. 54.

⁵ От 28 марта 1855 г.

⁶ Напечатано в „Русской Старине“, XXXVI, 1882, стр. 279.

⁷ Одно от 15 мая 1855 г., другое от 8 июля того же года. Ср. „Русская Старина“, XXXVI, 1882, стр. 280—281.

⁸ Ср. „Русская Старина“, XXXVI, 1882, стр. 265 и 281.

⁹ Одно из этих писем является ответом Шамиля на вышеупомянутое письмо генерала Л. Николаи от 8 июля 1855 г. и напечатано в „Русской Старине“, XXXVI, 1882, стр. 281; там же (стр. 281—282) опубликовано другое из указанных здесь четырех писем.

¹⁰ Генерал Павел Броневский служил в это время офицером для особых поручений при наместнике Кавказа; см. Кавказский календарь на 1855 г., стр. 691.

¹¹ Опубликовано в „Русской Старине“, XXXVI, 1882, стр. 264.

¹² Полковник Константин Петрович фон-Кауфман — впоследствии генерал-губернатор Туркестанского края. См. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, Л. 1927; стр. 182 и сл.

„Его высокопревосходительство, барону Александру Павловичу Николаи. В собственные руки. От Берже.

С глубокой признательностью возвращаю документы на арабском языке“.

Конверт запечатан сургучной печатью, которая имеет надпись: „Археографич. Комиссия при главном управ. Нам. Кавк.“.¹

К конверту приложена писанная рукой А. П. Берже записка следующего содержания: „с просьбой по миновании надобности возвратит в...“²

В конверте сохранилось восемь арабских писем: одно неизвестного лица, шесть писем Хазу, аухского на'иба³ и одно письмо Шамиля. Письмо Шамиля написано на клочке плотной, желтоватой бумаги размером в 9.7 × 3.6 см и имеет следующий вид:

[بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ]⁴
 مِنْ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ شَمُوِيلَ
 إِلَى رَئِيسِ⁵ قَلْعَةِ خَسِيْرْتِ⁶ بَارَوْنَ
 أَمَّا بَعْدُ
 فَهَذَا الْحَامِلُ الْهَرَمُ يُرِيدُ أَنْ يَذْهَبَ
 لَدَى ابْنَتِهِ⁷ الْمَأْسُورَةِ⁸ فَارْشُدُهُ
 إِلَى مَقْصَدِهِ
 لِيَتَفَحَّصَ حَالَهَا⁹
 يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ مِنْ شَعْبَانَ
 سَنَةِ ١٢٧١

Текст писан не рукой Шамиля. В этом не трудно убедиться, если сравнить письмо с известными до сих пор автографами¹¹ Шамиля. Общий

¹ Как известно, А. П. Берже в продолжение двадцати двух лет состоял председателем Археографической комиссии с основания этой комиссии (1864 г.) до 1886 г. (дата смерти А. Берже). См. „Памяти А. П. Берже“, Тифлис, 1886, стр. 1, 3; также газету „Кавказ“, 1886, № 32.

² Фраза прерывается при этом слове. Судя по этой записке, можно предположить, что вышеупомянутые арабские документы были одолжены известному писателю М. Фет Али Ахундову, см. ниже, стр. 98.

³ О нем см. „Русская Старина“, XXXVI, 1882, стр. 269, 277; „Кавказ“, 1874, № 87, стр. 109.

⁴ В начале письма стоит знак ~, который часто встречается в арабских документах северокавказского происхождения и который, повидимому, употребляется для обозначения б а с м а л ы.

⁵ В рук.: رَائِيسِ; над *س* стоит знак: v.

⁶ Sic! Над *س*, под фатхой стои: знак: v.

⁷ Под этим словом стоит похожий на цифру неясный знак: ~r (?).

⁸ Над *و* стоит знак: ~ (возможно *ḡ*амма); над *س* — знак: v.

⁹ Под словом стоит неясный знак: r (~?).

¹⁰ Над *و* стоит знак ~.

¹¹ Ср. И. Ю. Крачковский, Неизданное письмо Шамиля, ЗИВ АН, Л. 1933, II, 1, (см. факсимиле письма Шамиля от 22 июля 1869 г.); Письмо Шамиля из Калуги от 22 августа

характер письма, хотя и имеет некоторое сходство с почерком Шамиля, но начертание отдельных букв (ср. напр. ش в начале и конце слова, также ة , ش и др.) говорит за то, что текст писан другой рукой.

Вместе с конвертом сохранился русский перевод арабских писем, писанный карандашом рукой известного азербайджанского писателя Мирзы Фет Али Ахундова на плотной бумаге размером в 35.5×22 см. в $8\frac{1}{2}$ страниц. К переводу приложено следующее письмо Ахундова:

„Ваше превосходительство.

Я не мог отыскать в Коджорах переписчика.¹ Ради бога, прикажите Вашему писарю² переписать мои переводы, потом отошлите их к его превосходительству барону³ вместе с нижайшим моим поклоном. Как я рад, что мне случилось оказать маленькую услугу его превосходительству.

Записки я получил 26-го числа вечером и на другой день переводы были готовы.

Покорнейший Ваш слуга

Мирза Фет Али Ахундов.

28-го июня 1877 года.

Коджоры“.

Перевод, исполненный М. Ф. Ахундовым, занимает первую половину первой страницы и имеет следующий вид:

„Перевод первого номера.⁴

От Шамиля, Эмира правоверных

К начальнику крепости Хасав-Юрт⁵ барону.

Податель сего письмеца, старик, желает отправиться к плененной своей дочери. Отправь его к месту, куда он должен ехать.

2-го числа м(еся)ца ша'бана $\frac{1271}{1854}$ года“.

Перевод, в общем, исполнен правильно; для большей точности мы даем новый перевод арабского текста:

„Во имя Аллаха, милостивого, милосердного.

От Шамуйля, эмира правоверных.

Начальнику крепости Хасав-Юрт, барону.

1864 г., ЗИВ АН СССР, V, л. 1936 (см. приложенную фотографию); Е. А. Вердеревский, Плен у Шамиля, СПб. 1856 (перед частью III); Русская Старина, XVIII, 1878, приложение (гравированный портрет Шамиля с его подписью).

¹ В рукописи: „переписчика“.

² В рукописи: „писарю“.

³ Очевидно имеется в виду барон Александр П. Николаи. См. „Русская Старина“, XXXVI, 1882, стр. 253—282.

⁴ В рук.: „нумера“.

⁵ В оригинале: „Хасав-Юрта“.

А затем вот что. Податель сего, старец, желает отправиться к плененной своей дочери. Направь его (к месту), куда он стремится, чтобы он расследовал ее ¹ положение.

Второй день ша'бана 1271 года".²

Комментарий письма не представляет больших затруднений. Адресатом, очевидно, является барон Леонтий Павлович Николаи (7/19 I 1820 — 21 I/2 II 1891 г.),³ хотя его имя в письме не упомянуто. Об этом прежде всего свидетельствует то обстоятельство, что письмо сохранилось среди материалов барона Николаи.

Кроме того, во время написания письма (20 апреля 1855 г.), обязанности начальника крепости Хасав-Юрт исполнял именно барон Николаи.⁴

В истории борьбы царской России с Шамилем барон Леонтий Павлович Николаи занимает видное место. Он сын русского посланника в Копенгагене⁵ и внук президента Российской Академии Наук Андрея Николаи.⁶ Его брат Александр Николаи, который долго служил на Кавказе и одно время исполнял обязанности попечителя Кавказского учебного округа, был мужем свояченицы Давида Чавчавадзе.⁷ Осенью 1847 г., по окончании военной академии, барон Л. Николаи приезжает на Кавказ и принимает участие в военных операциях против Шамиля. С тех пор почти вся его военная деятельность протекает на Кавказе. Только раз, в 1849 г., была прервана его военная служба на Кавказе, когда он участвовал в Венгерской кампании, состоя при главном штабе фельдмаршала кн. Варшавского,⁸ однако он снова возвращается на Кавказ и опять начинает служить в Кабардинском полку.⁹ 25 июня 1852 г. он назначается командиром упомянутого полка¹⁰ и в этой должности пребывает до 6 сентября 1857 г.¹¹ В 1860 г. бар. Николаи назначается начальником Кавказской гренадерской дивизии и в этом звании пребывает до 1867 г., когда он уехал в отпуск за границу и затем, в 1868 г., вышел в отставку.¹² Для характеристики

¹ Т. е. дочери.

² 20 апреля 1855 г.

³ Ср. Русский биографический словарь, СПб. 1914, стр. 353—354 (там же указана литература); см. также „Русская Старина“, XX, 1877, стр. 101—104; А. Зиссерман, История 80-го пехотного Кабардинского генерал-фельдмаршала князя Барятинского полка (1726—1880), III, СПб. 1881, стр. 148, 283, 278—282.

⁴ Е. А. Вердеревский. Плен у Шамиля, СПб. 1856. Приложение II, стр. 11; А. Зиссерман, *op. cit.*, стр. 213—234; Кавказский календарь на 1855 г., стр. 691.

⁵ Русский биографический словарь, стр. 353, 355.

⁶ Русский биографический словарь, стр. 347 и сл., см. также Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона, 41, стр. 113.

⁷ Е. А. Вердеревский. Плен у Шамиля, СПб. 1856, I, стр. 19; III, стр. 2.

⁸ Русский биографический словарь, 353; Русская Старина, XX, 1877, стр. 101—102.

⁹ А. Зиссерман, *ibid.*, III, стр. 148.

¹⁰ А. Зиссерман, *ibid.*, III, стр. 148, 278, 282.

¹¹ А. Зиссерман, *ibid.*, стр. 278; Русская Старина, XXXVI, 1882, стр. 275.

¹² Русская Старина, XX, 1877, стр. 103.

личности барона Николаи не безинтересно отметить, что в 1858 г. из протестантизма он перешел в римско-католическую веру, а затем, через десять лет, когда он уехал во Францию, он постригся в монахи ордена картезианцев, в монастыре la Grande Chartreuse, близ Гренобля, где и умер в возрасте семидесяти одного года.¹

В 1855 г., к которому относится наше письмо, барон Николаи, будучи командиром Кабардинского полка, был начальником крепости Хасав-Юрт, построенной в 1846 г. по приказанию Воронцова (подполковником Козловским) на р. Ярык-су.² С 27 апреля 1848 г., когда штаб-квартира Кабардинского полка переезжает в Хасав-Юрт,³ командир Кабардинского полка в то же самое время является начальником указанной крепости. Отсюда ясно, что адресат письма „Начальник крепости Хасав-Юрт, барон“ не кто иной как барон Николаи.⁴

Место написания письма неизвестно. Можно только предположить, что писано оно в Ведено, вернее в Новом Дарги, которое находилось на расстоянии 2¹/₂ верст от Ведено. К моменту написания письма (1855 г.), как известно, резиденция Шамиля находилась именно в Новом Дарги.⁵

Содержание письма на первый взгляд может показаться странным: Шамиль просит барона Николаи разрешить подателю письма, старику, свидание с его плененной дочерью. Непонятно, каким образом мог Шамиль обратиться к русскому генералу с указанной просьбой при тех враждебных отношениях, которые существовали между ним и русским командованием. Но если учесть создавшееся в начале 1855 г. положение, не трудно объяснить причину такого обращения Шамиля к барону Николаи.

Как известно, в июле 1854 г. полчища Шамиля во главе с Гәзй Мухаммадом напали на Цинандали и захватили в плен около двухсот кахетинских крестьян вместе с семьями князей Давида Чавчавадзе и Илико Орбелиани. Вслед за этим начались переговоры с Шамилем о выкупе пленных. После долгих хлопот и торговли в марте следующего года пленные

¹ Русская Старина, XX, 1877, стр. 103—104; Русский Биографический Словарь, СПб. 1914, стр. 353—354.

² А. Зиссерман, *ibid.*, III, стр. 7.

³ А. Зиссерман, *ibid.*, стр. 48.

⁴ У него имеются воспоминания о Венгерской кампании (Русская Старина, XX, 1877, стр. 104—126, 223—251, 393—406) и о кавказских войнах („Кавказ“, 1872, №№ 2, 83, 88, 95, 104; 1873, №№ 80, 81, 84, 88, 93, 96, 99, 100, 106; 1874, №№ 85, 86, 87, 99, 101, 107, 109, 123, 129, 140, 150).

⁵ См. письмо Джемал эд-Дйна к барону Николаи от мая 1855 г. (хранится в Музее Грузии, в архиве Туманишвили); также Дрансе, Пленницы Шамиля. Перевод с французского Дзюбинского, Тифлис 1858, стр. 80—83, 131 и сл.; Е. А. Вердеревский, *цит. соч.*, где подробно описана жизнь семей Чавчавадзе и Орбелиани в резиденции Шамиля; там же (I, стр. 94) помещен план сераля Шамиля в ауле Дарги-Ведено, составленный княгиней А. И. Чавчавадзе; ср. также план Хаджи Юсуф Сафарова: А. Н. Генко, *Арабская карта Чечни эпохи Шамиля*, ЗИВ АН, Л. 1933, II, 1, стр. 21—36; см. также А. Зиссерман, *op. cit.*, 214.

были выкуплены за 40 000 рублей.¹ Кроме того Шамилю были возвращены 16 пленных горцев и его старший сын Джемāl эд-Дйн, захваченный русскими в качестве заложника при взятии Ахульго.²

Обрадованный возвращением Джемāl эд-Дйна Шамиль благодарен генералу Николаи, который вместе с Григорием Орбелиани и Давидом Чавчавадзе принимал горячее участие в переговорах.³ После этого между ними устанавливаются своего рода дружеские отношения.⁴ Представители русской власти стараются использовать это взаимоотношение в свою пользу, чтобы получить возможность перебросить действующие против Шамиля части русской армии на восточный фронт. По словам барона А. Николаи генерал Муравьев, который в это время⁵ приступил к исполнению обязанностей наместника и главнокомандующего, даже надеялся, что в результате этих дружеских взаимоотношений удастся закончить кавказскую войну „в условиях выгодных для самолюбия Шамиля“.⁶ С этой целью он предлагает через начальника своего штаба генерала Барятинского барону Николаи „продолжить дружеские взаимоотношения с Шамилем и стараться извлечь отсюда соответствующую пользу“.⁷

В ответ на это барон Николаи в своем письме от 27 апреля 1855 г. сообщает, что у него дружеские отношения с сыном имāма, Джемāl эд-Дйном, и „в целях заслужить доверие Шамиля он старается не упустить случая оказать ему и Джемāl эд-Дйну какую-либо услугу“.

„Так, например, — говорит барон Николаи в упомянутом письме, — мне представились некоторые случаи оказать Шамилю небольшую любезность: один раз я дозволил его лейб-купцу⁸ купить в Хасав-Юрте на 1500 руб. товара... два раза я разрешил двум старым мюридам свидание с женами их, взятыми в плен в Ахульго и с того времени вступившими во второй брак у нас, и т. п. Полагаю, что таким способом может установиться нечто вроде сердечного согласия (*entente cordiale*), сперва личного между им и мною, которое, при благоприятных обстоятельствах может привести к чему-либо более прочному, когда придет время для созревания плода“.⁹

¹ Е. А. Вердеревский, *ibid.*, III, стр. 45. Приложение второе, стр. 11; Русская Старина, XXXVI, 1882, стр. 253; А. Зиссерман, *ibid.*, III, стр. 214.

² А. Зиссерман, *ibid.*, III, стр. 214, примеч. первое; Русская Старина, *ibid.*, стр. 253.

³ Е. А. Вердеревский, *ibid.*, III, стр. 2, 30, 31 и сл.; Русская Старина, *ibid.*, стр. 253; А. Зиссерман, *ibid.*, стр. 214 (как уже отметили, генерал Л. Николаи являлся дальним родственником Давида Чавчавадзе).

⁴ Русская старина, XXXVI, 1882, стр. 254 и сл.

⁵ Февраль 1855 г.; см. „Кавказ“, 1874, № 101; Русская Старина, *ibid.*, стр. 254—255; Дрансе, стр. 160.

⁶ Русская Старина, *ibid.*, стр. 255.

⁷ Русская Старина, *ibid.*, стр. 255; см. также стр. 258—259.

⁸ Имеется в виду купец Мӯсā, Русская Старина, *ibid.*, стр. 261.

⁹ Русская Старина, XXXVI, 1882, стр. 256—257. Некоторые из вышеупомянутых писем Шамиля (писанных по-русски рукой Джемāl эд-Дйна и снабженных печатью Шамиля) представляют собой ходатайство Шамиля перед генералом Л. Николаи разрешить жителям

Публикуемое маленькое письмо написано именно в то время, когда между Шамилем и бароном Л. Николаи существовало „сердечное согласие“ (20 апреля 1855 г.), и, естественно, Шамиль мог обратиться к барону Николаи с вышеупомянутой просьбой. Нужно предположить, что и Николай удовлетворил просьбу Шамиля с целью вызвать к себе расположение подозрительного имама. Опубликованные до настоящего времени арабские письма Шамиля относятся к периоду после его пленения. В этих письмах бывший имам и глава ордена нақшбендйе проявляет скромность и подписывается „раб аллāха смиренный старец Шамуил“,¹ или „а я дряхлый старец Шамуиль“,² или же „а я, бедный, старец дряхлый Шамуиль“.³

До своего пленения Шамиль, очевидно, иначе подписывал письма или оставлял их совершенно без подписи, как об этом можно судить по опубликованным до сих пор русским переводам⁴ писем Шамиля, а также по некоторым документам, находящимся в нашем распоряжении. Вместо подписи он обычно прикладывал свою печать. К вышеопубликованному письму тоже приложена на обороте печать⁵ Шамиля. Кроме печати, в начале письма имеется фраза *من امير المؤمنين شمويل* „от эмира правоверных Шамуиля“. Употреблением этого халифского титула Шамиль подчеркивает, что ничьей верховной власти над собой он не признает.

подвластных имāму селений свидание с их родственниками, плененными при Ахульго. Интересно сравнить слог этих писем, писанных по-русски Джемāl эд-Дйном, с публикуемыми арабскими письмами Шамиля. Для примера приводим одно из этих писем полностью, тем более, что оно является хорошей иллюстрацией для взаимоотношений Шамиля с бароном Л. Николаи в указанную эпоху:

„Ваше превосходительство
Леонтий Николаевич (sic!)“

Препровождая при сем подданного мне жителя сел. Балахаи Гусейна Багдаил-оглы, покорно прошу Ваше превосходительство приказать отправить его в Город Кизляр по надлежащему порядку, для свидания с родственницами своими, взявшими (sic! чит.: взятыми) еще при разбитии Ахуль-го, чем много обяжете меня.

С этим вместе предъявляю, что если женщины эти согласятся возвратиться на родину, то будут выменены за грузин. Имам всех горских народов Шамиль.

24 М[еся]ца Зилькаиды. Дарго“.

¹ Письмо к генералу Барятинскому от 14 февраля 1865 г. Русская Старина, XXVII, 1880, стр. 809.

² Письмо к генералу Д. Н. Богуславскому от 12 рабй' первого 1286 г. (22 июня 1869 г.); см. И. Ю. Крачковский, Неизданное письмо Шамиля, ЗИВ АН, II, 1, 1933, стр. 4—5.

³ Вышеупомянутое письмо к капитану Руновскому от 19 рабй' первого 1281 г. (22 августа 1864 г.). ЗИВ АН СССР, V, Л. 1936, стр. 101, 108.

⁴ Ср., напр., „Имам всех горских народов Шамиль“. Русская старина, XXXVI, 1882, стр. 281, 282.

⁵ Печать эта опубликована у Е. А. Вердеревского, Плен у Шамиля, СПб. 1856 (перед приложениями); см. также П. Ильин, Историческое описание о Шамиле, М. 1859 (приложения).

В языковом отношении письмо не характеризуется какими-либо особенностями, которые выделяли бы его из обычного литературного арабского языка. Обращает на себя внимание арабское начертание слова Шамиль: شمويل „Шамуйль“, обычно употребляющееся в письмах Шамиля и его сподвижников.¹ Указанное слово, как это уже отметил Garcin de Tassy,² не что иное, как мужское собственное имя Самуил. Употребляемый вместо обычного сада шин указывает на то, что это имя распространено в горах в еврейско-арабской форме: (שמׁוּאֵל) صموئيل „Шамуйль“. Путем изменения комплекса уй в й получена распространенная на Кавказе форма „Шамиль“, хотя в орфографии до сих пор сохранилось старое начертание.³

Второе письмо Шамиля помещается рядом с упомянутым конвертом. Оно, очевидно, попало среди остальных писем позднее, так как не имеет номера.

Письмо имеет следующий вид:

[بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ]⁴
 مِنْ اَمِیْرِ الْمُؤْمِنِیْنَ شَمُوِیْلِ
 اِلَى عَظِیْمِ⁵ الرَّوْسِ⁶ كِنَارِالِ كِنِیازِ وَ بَارونِ
 اَمَّا بَعْدُ⁷ فَقَدْ بَلَغَنِیْ اَنْكُمْ قَدْ جَمَعْتُمْ فُقَرَاءَ
 اَنْتُرْلُ وَ عِیَالَهُمْ الَّذِیْنَ جَاؤْا⁸ اِلَى وِلايَةِ جَارِ⁹
 لِمَعِيشَتِهِمْ لِلاُسْتَبْدالِ¹⁰ بِالاسارى¹¹ الَّذِیْنَ فِيْ اَيْدِیْنَا
 وَذَلِكَ عَیْبٌ عَلَیْكُمْ وَ عَارٌ اِیَّ عَارِ¹²

¹ См. письмо Шамиля из Калуги от 19 рабй' первого 1281 г. (22 августа 1864 г.); также ЗИВ АН, II, 1, стр. 3; Garcin de Tassy, J. A., S. 5, t. XV, 1860, стр. 271; B. Dorn, Über die im Asiatischen Museum befindlichen Briefe Schamil's und seiner Anhänger, Mélanges Asiati-ques, t. VII, 1873—1876, стр. 47, 50; ср. также печать Шамиля: Е. А. Вердеревский, Плен у Шамиля, СПб. 1856; такое же начертание имеет указанное слово на карте Хаджи Юсуф Сафарова, см. А. Н. Генко, Арабская карта Чечни эпохи Шамиля, ЗИВ АН, II, 1, 1933, стр. 26, 27.

² Garcin de Tassy, *ibid.*, стр. 270, примечание.

³ Впрочем, еще в документах, относящихся к эпохе Шамиля, нередко встречается соответствующее произношению начертание указанного слова: شامل; см. Dorn, *ibid.*, стр. 50; А. Н. Генко, *ibid.*, стр. 27; И. П. Линевич. Карта горских народов подвластных Шамилю. Сборник сведений о кавказских горцах, вып. VI, Тифлис, 1872, см. арабскую карту.

⁴ В начале письма помещается знак ب, который, как уже отметили, должен означать б а с м а л у.

⁵ В оригинале как будто عظیمی; над م стоит сукун.

⁶ Над س стоит знак: ˘.

⁷ Над этим словом стоит знак: و.

⁸ В рук. جاؤا.

⁹ Над ر стоит сукун.

¹⁰ Над س стоит знак ˘; над ل — сукун.

¹¹ Над س стоит знак: ˘.

¹² Над ر стоит сукун.

و ارسلتم¹ المهاجرين المأسورين² منّا
 الآن وقبل³ الى صبير³
 فاعلموا انكم لا تستهزون⁴ بنا بذلك الامور
 وانتم تستهزون⁵ انفسكم⁶ وترسلون⁷
 اسراكم بافعالكم⁸ القبيحة الى القبور⁹
 فان كان لكم صبير¹⁰ و لنا قبور¹⁰
 فلحاصل اما ان تظلقوا المهاجرين المأسورين¹¹
 مبتدأ بالبشير¹² او تعلمونا عدم اهتمامكم¹³ ||
 برعيتكم || بالاهتمام || و الاعتبار¹⁴ || وانا الآن ||
 لجواب ذلكم || بالانتظار¹⁵ || ولا نبالي بايهما ||
 استحسنتم¹⁶ وعلى || ايهما بالاختيار || فالجواب بلا ||
 تطويل و لا تأخير ||
 في ٨ رمضان سنة ١٢٧١.

К тексту приложен русский перевод, который, судя по почерку, не принадлежит Мирзе Фатали Ахундову, как перевод первого письма. Этот перевод был в свое время опубликован в „Русской Старине“¹⁷ бароном Александром Николаи, но для того, чтобы показать, в какой степени владел переводчик арабским или русским языками, приводим его полностью, несмотря на то, что однажды он уже был напечатан:

¹ Над *س* стоит знак *v*.

² Над *س* стоит знак *v*.

³ Над *ر* стоит знак *c*.

⁴ В рук. *تستهزون*.

⁵ В рук. *تستهزون*; над *س* стоит знак *v*.

⁶ Над *س* стоит знак *v*.¹

⁷ Над *س* стоит знак *v*; над *ون* — непонятный знак ~ (дамма?).

⁸ Над *م* стоит сукун.

⁹ Над *ر* стоит сукун.

¹⁰ Над *ر* стоит сукун.

¹¹ Над *س* стоит знак *v*.

¹² Над *ر* стоит сукун.

¹³ С этим словом текст переходит на поля.

¹⁴ Над *ر* стоит сукун.

¹⁵ Над *ر* стоит сукун. —

¹⁶ Над вторым *س* стоит знак *v*.

¹⁷ XXXVI, 1882, стр. 279.

„Перевод¹ с арабского.

От князя мусульман Шамиля к начальнику русских генералу барону.

Мы слышали, что Вы собрали бедные² семейства,³ которые вышли из Джара для пропитания⁴ своих семейств;⁵ это неприлично с Вашей⁶ стороны.

И также мы слышали, что Вы посылаете наших абреков,⁷ которые⁸ находятся⁹ у Вас в руках, в Сибирь.

По этому делу Вы¹⁰ не обманываете меня, а обманываете сами себя и с этим¹¹ Вы пошлете Ваших пленных в гроб; у Вас есть Сибирь, а у нас гроб.

Последние¹² слова мои:¹³ если¹⁴ Вы передадите¹⁵ всех пленных абреков,¹⁶ начиная от Башира, в таком случае Вы получите своих пленных, и я буду ожидать от Вас ответа, имеете ли Вы намерение¹⁷ отдать наших и взять своих, и прошу Вас выбирать из двух одно: возьмете ли¹⁸ Ваших пленных или же оставите здесь, на что жду от Вас скорого ответа.

Рамазана 8-го дня 1271 года.

10-го мая 1855 года.“¹⁰

Приведенный перевод показывает, в какой степени владел переводчик русским языком. Ниже мы приводим новый перевод, по которому видно, как понимал он смысл арабского текста.

[„Во имя Аллāха, милостивого, милосердного]

От эмир̄а правоверных Шамуйля.

¹ В оригинале: „первод“ (sic!).

² В рук.: „бедных“.

³ В рук.: „семе́йствы“.

⁴ В рук.: „припитаний“.

⁵ В рук.: „семе́йствы“.

⁶ В рук.: „ваши“.

⁷ В рук.: „обреков“ (sic!).

⁸ В рук.: „которых“.

⁹ В рук.: „находиться“.

¹⁰ В этом месте в рук. написано слово „мы“, но затем зачеркнуто.

¹¹ В рук.: „с этими“.

¹² В рук.: „последний“.

¹³ В изданном бароном Николаи тексте: „последнее слово мое“.

¹⁴ В рук. более старая форма указанно́го слова: „есть ли“.

¹⁵ В рук.: „передададите“ (sic!).

¹⁶ В рук.: „обреков“.

¹⁷ В рук.: „намерений“.

¹⁸ В рук.: „возмете-ли“.

¹⁰ Внизу, слева, приписано рукой барона Л. Николаи: „получено 15 мая“.

Русскому начальнику, генералу,¹ князю² и барону.

А затем вот что. До меня дошло, что Вы собрали бедняков **أَنْكُرَلَّ** а³ и их семейства, которые пришли в Джарский вилайет за своими припасами, для обмена на находящихся в наших руках пленных. Это срам для Вас и позор, какой позор!

И что послали беженцев, плененных у нас теперь и раньше, в Сибирь.

Знайτε, что этими Вашими делами Вы не над нами смеетесь, а смеетесь над собой⁴ и посылаете Ваших пленных Вашими мерзкими делами в могилы, так как, если у Вас есть Сибирь, у нас есть могилы.⁵

Одним словом, или же освободите плененных беженцев, начиная от Башіра, или же сообщите нам, что Вы не заботитесь о Ваших подчиненных заботой и вниманием.

Теперь мы в ожидании Вашего ответа. Нам все равно что из этих двух вы предпочитаете и какое из них выбираете, только ответ безотлагательно и без опоздания.

Рамадана 8, 1271 г.⁶

Это письмо написано на месяц позже предыдущего. Относительно места его написания можно сказать то же самое, что и по поводу первого письма. Писано оно, очевидно, тоже в Ведено. Адресатом и в данном случае является барон Николаи, тем более, что в архиве Туманишвили сохранился писанный рукой барона Николаи ответ на публикуемое послание Шамиля. Ответ этот, как мы уже отметили выше,⁷ в свое время был опубликован в „Русской Старине“,⁸ но в виду того, что в напечатанном тексте внесены некоторые изменения, мы его приводим полностью.

¹ В арабском тексте — **ینارال** „янарал“. В такой форме употребляется указанное слово в горских диалектах грузинского языка, как, напр., в хевсурском; встречается оно и в литературном грузинском языке; см. грузинскую „Литературную газету“, 30 I 1935 г., № 5/97 (Стихотворение Акакия Цертели); как известно, барон Л. Николаи был произведен в генералы после знаменитого сражения при Исти-су (3 октября 1854 г., ср. Воспоминания Л. Николаи, „Кавказ“, 1874, № 101, стр. 2; А. Зиссерман, *op. cit.*, III, стр. 197; о сражении при Исти-су см. там же, стр. 181—197; также „Кавказ“, 1874, № 99); характерна передача русского „К“ через араб. **ك**; в грузинском в данном случае вместо придыхательного **კ** (**к**) употребляется резкий смычный **კ** (**к**).

² Князем б. Николаи не был, но как уже отметил акад. И. Ю. Крачковский, „во время войн с русскими у многих кавказских горцев сложилось представление, что это — титул видных военных и чиновников“ (ЗИВ АН, II, 1, стр. 5, прим. 12).

³ Название этого аула мне неизвестно. Находится он, очевидно, в Джарском вилайете.

⁴ Ср. подобное выражение Шамиля в беседе с Громовым: Е. А. Вердеревский, *op. cit.*, III, стр. 20.

⁵ В рук.: **القبور** „могилы“, но очевидно Шамиль имеет в виду ямы, в которые он сажал особо провинившихся пленных. Подробное описание этих ям дает кн. И. Орбелиани, который сам сидел в них в 1842 г.; см. Е. А. Вердеревский, Плен у Шамиля. Приложение третье, стр. 22—42.

⁶ 25 мая 1855 г.

⁷ Стр. 96.

⁸ XXXVI, 1882, стр. 280 и сл.

Хасав-Юрт.
 Май 15, 1855.

„Высокостепенному¹ имаму Шамилю.

Я только-что возвратился из поездки и мне Ваш посланный вручил письмо Ваше.² Признаюсь, что оно меня очень удивило и могло бы даже обидеть.³ Я очень хорошо⁴ знаю, что стыдно и очень стыдно обманывать; поэтому то⁵ я до сих никогда не обманывал и надеюсь, что⁶ и впредь этого не будет. У нас это считается грешным, а для благородного человека унижительным. Не моя вина, если Вы верите коварным языкам таких людей, которые, по ненависти или невежеству, готовы всегда нас оклеветать; они близки Вам, а я далеко,⁷ поэтому они остаются правыми. Когда дело шло о размене сына Вашего, Джемалэдина, они также пользовались тем, что, по причинам, независимым⁸ от моей воли, переговоры длились, чтобы⁹ на каждом шагу внушать Вам, что русские Вас обманывают; однако же¹⁰ на деле оказалось, что они лгали. Они только-что успели стереть с лица стыд,¹¹ и вот они опять начинают свою старую песнь; но¹² я их презираю. Жалею только, что Вы меня еще так мало знаете, или так скоро изменяете Ваше мнение.

Вы, имам, полновластны в Ваших владениях и я знаю, что Вам только нужно слово сказать,¹³ чтобы¹⁴ освободить¹⁵ пленников¹⁶ или¹⁷ послать их¹⁸ в гроб.

¹ Титул, употребляемый представителями русских властей при обращении к местным правителям в Средней Азии и на Кавказе; см. В. Бартольд, История культурной жизни Туркестана, 1927, стр. 118, 181; в рук. сначала написано: *Высокопочтенному*, но потом это слово зачеркнуто и переделано: *Высокостепенному*.

² В напечатанном тексте: „Ваше письмо“.

³ В рук. сначала написано „рассердить“, но потом зачеркнуто и вместо этого вписано слово „обидеть“, в напечатанном тексте: оскорбить.

⁴ Слово это прибавлено нами.

⁵ В напечатанном тексте пропущено.

⁶ После этого слова в рукописи написано „это“, но потом зачеркнуто.

⁷ В напечатанном тексте: „я же далек“.

⁸ В напечатанном тексте: „не зависевшим“.

⁹ В рук.: „чтоб“.

¹⁰ В напечатанном тексте пропущено: „же“.

¹¹ В рук. написано: „их“, но потом зачеркнуто.

¹² В рук. написано: „они“, но потом зачеркнуто.

¹³ В напечатанном тексте: „сказать одно слово“.

¹⁴ В рук.: „чтоб“.

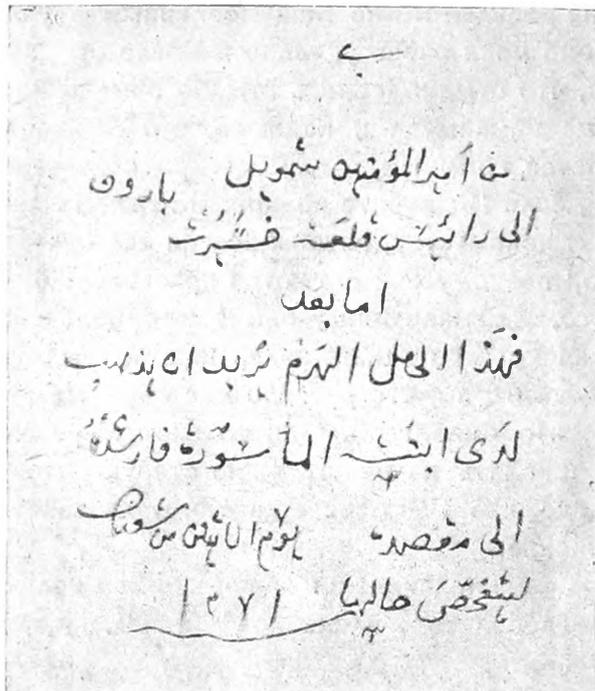
¹⁵ В рук. написано „или“, но потом зачеркнуто.

¹⁶ В рук.: „пленников освободить“.

¹⁷ Стр. 280 напечатанного текста.

¹⁸ В опубликованном в „Русской Старине“ тексте пропущено.

Но я этой¹ власти не имею; у меня есть начальники и против закона я не могу поступить.² Поэтому я не могу так скоро действовать, как Вы.³ Я у Вас просил списка пленных Ваших, которых Вы желаете освобождения и по получении его сейчас же⁴ послал⁵ в Грозную и в Тифлис;



я не обещал Вам дать ответ к сроку.⁶ Сын Ваш скажет Вам как далеко до тех мест (и он может объяснить Вам⁷ порядок наш⁸).⁹

Башир же сам абрек и скрытно приходил подучать наших мирных кумык к измене, я его давно стерег и наконец он попался; я его наказал так, как и Вы,¹⁰ вероятно, наказали бы у Вас за¹⁰ подобный проступок.

То, что я обещал, то я сдержу, но я никогда не обещал, что не буду впредь наказывать тех, которые будут оказываться виновными против нашего правительства.

На счет же Джарцев, я удивляюсь Вашему обвинению. Не мной они взяты, не мной арестованы и (даже не знаю по какой причине они взяты, или они выбежали),¹¹ а только держу их¹² по просьбе князя Орбе-

¹ В опубликованном тексте: „подобной“.

² В рук. сначала написано „действовать“, но потом переправлено.

³ После этого слова в рукописи написано „я не могу заставить Вас мне верить, но всё-таки повторяю, что (у этого слова текст переходит на оборот листа) слова мои — правда“. Указанная фраза впоследствии зачеркнута.

⁴ В опубликованном в „Русской Старине“ тексте пропущено.

⁵ В рук. написано „его“, но потом зачеркнуто; в опубликованном тексте приб.: „его“.

⁶ В рук. написано „в несколько дней“, но затем зачеркнуто; в напечатанном тексте: „и не обещал даже Вам ответа к сроку“.

⁷ В напечатанном тексте: „Вам объяснить“.

⁸ В напечатанном тексте: „порядки наши“.

⁹ Слова, поставленные в скобках, вписаны потом; в рук. сперва вместо этих слов была фраза: „а пока я не получу разрешения от высших своих начальников, много пройдет времени злым языкам твердить Вам что мы Вас обманываем“.

¹⁰ В опубликованном тексте пропущено.

¹¹ Слова, поставленные в скобках, вписаны потом.

¹² В напечатанном тексте: „держу я их только“.

شعبل

آب المؤمنین

الاعظمی الروض بن زال کنیاز وبارون

اما بعد فقد بلغنی انکم قد جمعتم قضاة
انزلت وعمالهم الذین جاوا الی ولایة جاز
لمعینهم للامسبدال بالاساری الذین فی ابدینا
وذلك عیب علیکم وعاذای عاز

وارسلتم المهاجرین المأسورین منا
الآن وقیل الی صید

فاعلموا انکم لا تستمضون بنا بذکم الا نور
فانتم تستهزون انقکم ویرسلوت
اسارکم بافعالکم الغیبة الی القبور
فان کان لکم صیبر ولنا فنبورن

فالیصل اما ان تطلقوا المهاجرین المأسورین
مبتداء بالبسر او تعلمونا عدم اهتمامکم

Handwritten marginal notes in Arabic script, including the word 'شعبل' and other illegible text.

лиани,¹ который пишет мне задержать их² до получения от Вас ответа на счет их размена.

Вот сущая правда, не могу заставить Вас мне верить, но совесть моя чиста, и какие бы не были последствия, о которых Вы упоминаете, греха не будет лежать на моей душе“.

Неточный перевод арабского текста вызвал недоразумение. Слова Шамиля *فاعلموا انكم لا تستهزئون بنا بذلك الامور وانتم تستهزئون انفسكم* „и знайте, что этими Вашими делами вы не над нами смеетесь, а смеетесь над собой“, переводчик перевел: „по этому делу Вы не обманываете меня, а обманываете сами себя“, на что барон Николаи обиженно отвечает, что он до сих пор „никогда не обманывал“ и что „у нас это считается грешным, а для благородного человека унижительным“.

Несмотря на то, что письмо написано в то время, когда между Шамилем и генералом Николаи существовало „сердечное согласие“, тон этого послания существенно отличается от первого письма. Речь идет об обмене пленнх. Как известно, во время переговоров об обмене пленнх семейств князей Чавчавадзе и Орбелиани, Шамиль требовал один миллион рублей деньгами и кроме того своего сына Джемал эд-Дйна, племянника Хамзата, сына аварского Алибега Харасилау, Шахислама (сына Хамзата) и остальных горцев, плененных в разное время.³

Впоследствии Шамиль согласился снизить сумму выкупа до 40 000 руб. и с целью, чтобы возвращение Джемал эд-Дйна не откладывать на долгое время, выразил согласие отложить возвращение остальных пленнх горцев, местопребывание которых в то время не было известно.⁴ После этого Шамиль часто напоминает генералу Николаи об условиях обмена пленнх. Барон Николаи просил у Шамиля список лиц, освобождения которых он желал, и по получении, как видно из вышеприведенного письма, послал его немедленно генералу Барятинскому с просьбой поддержать дело освобождения пленнх и сообщить к какому, приблизительно, сроку нужно ожидать возвращения горцев.⁵ В ответ на это ген. Барятинский сообщает, что Николай I уже дал согласие на освобождение пленнх

¹ Имеется в виду известный грузинский поэт и полководец князь Григорий Дмитриевич Орбелиани, командовавший в то время в Дагестане; Русская Старина, XXXVI, стр. 180, прим.

² В напечатанном тексте: „чтобы я задержал их“.

³ Е. А. Вердеревский. Плен у Шамиля, III, стр. 4; прил. I, № 3, стр. 17; ср. также письмо Гр. Орбелиани от 22 сентября 1854 г.; его же письмо от 1 октября 1854 г. (рукопись грузинского музея № 1555 Q а). Ср. также Дрансе, Пленницы Шамиля, Тифлис 1858, стр. 87—191; также А. Зиссерман, История 80-го пехотного кабардинского генерал-фельдмаршала князя Барятинского полка, III, СПб. 1886, стр. 214—216; ср. также „Русскую Старину“, XXXVI, 1882, стр. 253 и сл.

⁴ Русская Старина, XXXVI, 1882, стр. 257.

⁵ Ср. письмо ген. Николаи к ген. Барятинскому от 27 апреля 1855 г.; Русская Старина, XXXVI, 1882, стр. 257—280.

горцев,¹ а в сентябре 1855 г. ген. П. Броневский сообщает барону Николаи, что уже отдано распоряжение об обмене 270 горцев на плененных летом 1854 г. кахетинцев и что из этого числа 33 уже посылаются в Грозный, а остальные возвратятся постепенно, когда удастся выяснить их местопребывание.² Весной 1857 г., когда ген. Барятинский был назначен главнокомандующим и наместником Кавказа, события стали развиваться в другом направлении, и первоначальный план об обмене пленных не осуществился.³

Вышеприведенное письмо Шамиля написано после того, как он передал ген. Николаи список пленных. Оттягивание ответа вызвало в Шамиле подозрения. Эти подозрения тем более усиливались, что как раз в это время русские пленили мирных джарцев, которых потом держал при себе ген. Николаи по просьбе кн. Григория Орбелиани.

К этому письму, как и к предыдущему, приложена печать Шамиля. Кроме того в начале письма упоминается титул Шамиля امير المؤمنين

Обращает внимание на себя стиль Шамиля. Лаконичность, выразительность и некоторая строгость придают ему своеобразный характер. Несмотря на отдельные неловкие фразы, опубликованные письма в общем свидетельствуют о блестящем знании Шамилем классического арабского языка.

Интересны эти письма в палеографическом отношении. Обращает на себя внимание употребление неясных знаков: ۛ (или ۛ): انفسكم[ۛ], ۛ (или ۛ): انفسكم[ۛ], ۛ (или ۛ): انفسكم[ۛ], ۛ (или ۛ): انفسكم[ۛ], ۛ (или ۛ): انفسكم[ۛ] и т. д.; иногда над или под отдельными буквами встречаются цифры: ۛ, ۛ, ۛ, ۛ и т. д. (يوم[ۛ], حالها[ۛ], ابنته[ۛ]) и т. д.), сукун ставится над согласной после долгой гласной (для обозначения паузы): الانتظار[ۛ], بالبشير[ۛ], القبور[ۛ], الامور[ۛ], صبير[ۛ], عار[ۛ], للاستبدال[ۛ], جار[ۛ], الاعتبار[ۛ]; и т. д. В начале каждого письма стоит знак ب, который, очевидно, означает басмалу. Для выяснения значения этих знаков и для палеографического вообще изучения упомянутых документов, необходимо привлечение остальных памятников арабской письменности на Кавказе. Думается, что такого рода работа может принести некоторую пользу делу выяснения вопроса о роли арабской культуры и традиции в истории культурной жизни народностей Северного Кавказа.

Тифлис. Май 1935 г.

¹ Ср. письмо П. Броневского Александру Николаи от 18 августа 1855 г. (хранится в архиве Туманишвили).

² Ср. письмо П. Броневского к барону Ал. Николаи от 4 сентября 1855 г. (хранится в архиве Туманишвили).

³ Русская Старина, XXXVI, 1882, стр. 275.

⁴ В рук. رائييس.

⁵ Возможно, что этот знак употребляется для подчеркивания сйна, но иногда (хотя и редко) он ставится и над другими согласными.